

VARIOUS SHORT TALES

NHỮNG CÂU CHUYỆN NGẮN

Story 45 · Part I · Printed pages 523–525

When Jetsun Milarepa was living in the solitary place called Ku Ju, Rechungpa besought him for a teaching through which he could practice his devotion with body, mouth, and mind. In response Milarepa sang:

Khi Tôn giả Milarepa đang sống tại nơi ẩn cư gọi là Ku Ju, Rechungpa thỉnh cầu Ngài ban lời dạy để có thể thực hành lòng sùng kính bằng thân, khẩu và ý. Đáp lại, Milarepa hát:

To practice devotion with your body
Is to observe the discipline of Non-distinction;
To practice devotion with your mouth
Is to keep it shut like the dumb buffalo;
To practice devotion with your mind
Is to see the nature of Non-existence.

Thực hành lòng sùng kính bằng thân
Là giữ giới hạnh không phân biệt;
Thực hành lòng sùng kính bằng khẩu
Là giữ miệng im như con trâu câm;
Thực hành lòng sùng kính bằng ý
Là thấy bản tánh của sự không hiện hữu tự tính.

Rechungpa asked again:

Rechungpa lại hỏi:

Because of my ignorance,
I still do not understand
How to observe the discipline of body,
How to control my mouth,
And how observe Mind-Essence.

Vì vô minh của con,
Con vẫn chưa hiểu
Làm sao giữ giới hạnh của thân,
Làm sao điều phục miệng,
Và làm sao quán sát tinh túy của tâm.

The Jetsun replied:

Tôn giả đáp:

To observe the discipline of body
Is to keep the Rules of the Three Learnings,¹
To observe discipline with the mouth
Is to keep it silent and at ease,
To behold Mind-Essence is to observe
It in a way that's free from clinging.

Giữ giới hạnh của thân
Là tuân giữ những quy tắc của Tam Học,¹
Giữ giới hạnh của khẩu
Là để khẩu im lặng và thư thái,
Quán thấy tinh túy của tâm là quán sát
Theo cách không còn bám chấp.

In expounding his Guru's instruction, Rechungpa sang:

Để diễn giải lời chỉ dạy của Đạo sư, Rechungpa hát:

In the innate-born Dharmakaya, free in itself,
Is the concept of the Sambhogakaya.
[Thus] can the Nirmanakaya serve innumerable beings.

Trong Pháp thân vốn tự sinh, tự tại,
Có khái niệm về Báo thân.
[Nhờ vậy] Hóa thân có thể phụng sự vô lượng chúng sinh.

The Foundation is the spirit of Renunciation,
The Path is the Bodhi-Mind and Bodhi-Acts,
The Fruit is the observance of Samaya rules.

Nền tảng là tâm xuất ly,
Con đường là Bồ-đề tâm và Bồ-đề hạnh,
Quả là sự giữ gìn các giới nguyện Samaya.

Renounce the Eight Desires of the world,
Abandon all this life's affairs,
Forswear pleasures and wealth, abjure
Dishonesty and evil living.

Hãy từ bỏ tám mối ham muốn thế gian,
Buông bỏ mọi việc của đời này,
Khước từ lạc thú và của cải, từ bỏ
Sự bất lương và lối sống bất thiện.

Like a madman, pay no attention to your body;
Like a mute, keep your mouth shut at all times;
Like a child, free your mind without clinging;
These are the ways to practice one's devotion.

Như người điên, đừng bận tâm đến thân mình;
Như người câm, luôn giữ miệng im lặng;
Như trẻ thơ, hãy để tâm tự do không bám chấp;
Đó là những cách thực hành lòng sùng kính.

The Jetsun then commented, “But he who knows not the vital points is liable to err like this”:

Tôn giả bèn nhận xét: “Nhưng người không biết những điểm cốt yếu có thể mắc sai lầm như thế này”:

He who strives for Liberation with
The thought of “I” will ne’er attain it.
He who tries to loosen his mind-knots
When his spirit is neither great nor free,
Will but become more tense.

Người cố đạt giải thoát với
Ý nghĩ về “tôi” sẽ chẳng bao giờ đạt được.
Người cố tháo gỡ những nút thắt của tâm
Khi tinh thần chưa rộng lớn và tự do,
Chỉ càng trở nên căng thẳng.

He who has no Realization
Wanders in the dark like a blind man.
He who cannot keep the discipline
Has no true spirit of renunciation.
Without a Bodhi-Mind,
Others one cannot help.
If there is no Tantra, there
Will be no Teachings that guide.

Người không có chứng ngộ
Lang thang trong bóng tối như người mù.
Người không giữ được giới hạnh
Không có tâm xuất ly chân thật.
Không có Bồ-đề tâm,
Không thể giúp đỡ người khác.
Nếu không có Mật điển,
Sẽ không có giáo huấn dẫn đường theo pháp ấy.

The Eight Dharmas are the temptations of this world.
Desires and passions cause one to destroy the virtues;
By cunning and clinging, in Samsara one is confined.
If thoughts arise, so does the “dual.” Words
By talking cannot be transcended.

Tám pháp thế gian là những cám dỗ của đời này.
Ham muốn và đam mê khiến người ta hủy hoại công đức;
Bởi mưu mẹo và bám chấp, người ta bị giam hãm trong luân hồi.
Khi tư tưởng khởi lên, cái “nhị nguyên” cũng khởi lên.
Không thể vượt qua lời nói chỉ bằng việc nói năng.

A teaching without Lineage is broken. Failure
To observe the discipline brings Yama.
If you become entangled with relatives
And foes you fall into confusion.

Giáo pháp không có truyền thừa là giáo pháp đứt đoạn.
Không giữ giới hạnh sẽ đưa đến Diêm Vương.
Nếu vướng mắc với thân quyến
Và kẻ thù, bạn sẽ rơi vào mê lầm.

With the thought of “being,” comes
The idea of taking and rejecting.
From the conception of “existence,”
Follows clinging. Without
Genuine Enlightenment, one’s
Mind is obsessed by wishful-thinking.
All talking will become sheer nonsense
If one cannot elucidate the Truth!

Cùng với ý nghĩ về “hiện hữu”,
Xuất hiện quan niệm lấy và bỏ.
Từ khái niệm về “tồn tại”,
Sự bám chấp theo sau. Không có
Giác ngộ chân thật,
Tâm bị ám ảnh bởi những mong tưởng.
Mọi lời nói đều trở thành vô nghĩa
Nếu không thể làm sáng tỏ Chân lý!

Source: Garma C. C. Chang (trans.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. II, Story 45 “Various Short Tales,” printed pp. 523–525. This PDF contains the first episode only, ending before “At another time...”. Superscript 1 refers to a note in the book, not reproduced here. Vietnamese translation prepared for this bilingual edition.